

<b>PARITAIR COMITÉ 111.1&amp;2 METAAL- MACHINE- EN ELEKTRISCHE BOUW</b>	<b>COMMISSION PARITAIRE 111.1&amp;2 CONSTRUCTIONS METALLIQUE, MECANIQUE ET ELECTRIQUE</b>
<i>Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 mei 2009</i>	<i>Convention collective de travail du 18 mai 2009</i>
<b>NATIONAAL AKKOORD 2009-2010</b>	<b>ACCORD NATIONAL 2009-2010</b>
<b>HOOFDSTUK I. - Inleiding</b>	<b>CHAPITRE I. - Introduction</b>
<b>Artikel 1. - Toepassingsgebied</b>	<b>Article 1. – Champ d’application</b>
Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, met uitzondering van die ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren.	La présente convention collective de travail s’applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, à l’exception des entreprises de montage de ponts et de charpentes.
Onder werklieden wordt verstaan de mannelijke en vrouwelijke arbeiders.	On entend par “ouvriers”, les ouvriers et les ouvrières.
<b>Art. 2. - Neerlegging</b>	<b>Art. 2. - Dépôt</b>
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt neergelegd op de Griffie van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 november 1969 tot vaststelling van de modaliteiten van neerlegging van de collectieve arbeidsovereenkomsten.	Cette convention collective de travail est déposée au Greffe de la Direction générale Relations collectives de travail du Service public fédéral emploi, travail et concertation sociale, conformément aux dispositions de l’arrêté royal du 7 novembre 1969 fixant les modalités de dépôt des conventions collectives de travail.
<b>Art. 3.</b>	<b>Art. 3.</b>
Ondertekenende partijen vragen dat onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst zo vlug mogelijk bij koninklijk besluit algemeen verbindend wordt verklaard.	Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail soit rendue au plus vite obligatoire par arrêté royal.
<b>Art. 4. – Uitvoering interprofessioneel akkoord</b>	<b>Art. 4. – Exécution accord interprofessionnel</b>
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van het interprofessioneel akkoord 2009-2010 van 22 december 2008.	La présente convention collective de travail est conclue en exécution de l’accord interprofessionnel 2009-2010 du 22 décembre 2008.
<b>HOOFDSTUK II. - Inkomenszekerheid</b>	<b>CHAPITRE II. – Sécurité de revenu</b>
<b>Art. 5. – Koopkracht</b>	<b>Art. 5. – Pouvoir d’achat</b>
<b>Afdeling 1. – Sectoraal systeem ecocheques</b>	<b>Section 1. – Système sectoriel d’éco-chèques</b>
In uitvoering van de collectieve	En exécution de la convention collective de travail

<p>arbeidsovereenkomst nr. 98 betreffende de ecocheques, gesloten in de Nationale Arbeidsraad van 20 februari 2009, worden de ecocheques toegekend op basis van de onderstaande modaliteiten:</p>	<p>n° 98 relative aux éco-chèques conclue lors du Conseil national de travail du 20 février 2009, les éco-chèques sont octroyés sur base des modalités ci-dessous:</p>
<p><b>§ 1. Toekenning</b></p>	<p><b>§ 1. Attribution</b></p>
<p>Op 1 oktober 2009 wordt aan alle voltijds tewerkgestelde arbeiders ecocheques overhandigd ter waarde van in het totaal € 125. De referteperiode begint op 1 april 2009 en eindigt op 30 september 2009.</p>	<p>Le 1<sup>er</sup> octobre 2009, tous les ouvriers à temps plein recevront des éco-chèques pour une valeur totale de € 125. La période de référence commence le 1<sup>er</sup> avril 2009 et se termine le 30 septembre 2009.</p>
<p>Vanaf 1 oktober 2010 wordt jaarlijks aan alle voltijds tewerkgestelde arbeiders ecocheques overhandigd ter waarde van in het totaal € 250. De referteperiode begint op 1 oktober van het voorgaande jaar en eindigt op 30 september van het lopende jaar.</p>	<p>A partir du 1er octobre 2010, tous les ouvriers à temps plein recevront annuellement des éco-chèques pour une valeur totale de € 250. La période de référence commence le 1er octobre de l'année précédente et se termine le 30 septembre de l'année en cours.</p>
<p><b>§ 2. Prestaties en gelijkstellingen</b></p>	<p><b>§ 2. Prestations et assimilations</b></p>
<p>In de referteperiode wordt rekening gehouden met:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– alle effectief gepresteerde dagen;</li> <li>– alle dagen die gelijkgesteld zijn op basis van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 98 houdende de ecocheques;</li> <li>– alle dagen van tijdelijke werkloosheid, onder dagen van tijdelijke werkloosheid wordt ook begrepen de dagen gedekt door uitkeringen voor “jeugdvakantie” en “seniorvakantie”, conform de statuten van het Fonds voor Bestaanszekerheid van 9 juli 2007 (art. 19 nonies en art. 19 decies).</li> <li>– alle dagen gedekt door een gewaarborgd loon;</li> <li>– alle dagen afwezigheid ten gevolge van een arbeidsongeval;</li> <li>– voor een periode beperkt tot in het totaal maximum 3 maanden bovenop de periode gedekt door het gewaarborgd loon, tijdens de referteperiode, alle dagen van afwezigheid ten gevolge van een ziekte en een ongeval van gemeen recht, voor zover er in de referteperiode minstens 1 dag gewaarborgd loon voor deze ziekte of dit ongeval van gemeen recht werd betaald. Loopt dezelfde ziekte of hetzelfde ongeval van gemeen recht ononderbroken door in een volgende referteperiode, dan wordt de resterende periode van maximum 3 maanden uitgeput.</li> </ul>	<p>Pendant la période de référence, il est tenu compte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– de tous les jours d'occupation effective;</li> <li>– ainsi que de tous les jours assimilés sur base de la convention collective de travail n° 98 concernant les éco-chèques;</li> <li>– tous les jours de chômage temporaire, y compris les jours de chômage temporaire couverts par des allocations vacances-jeunesse et vacances-seniors conformément aux statuts du Fonds de sécurité d'existence du 9 juillet 2007(art. 19 nonies et art. 19 decies).</li> <li>– tous les jours couverts par un salaire garanti;</li> <li>– tous les jours d'absence suite à un accident du travail;</li> <li>– pour une période limitée à maximum 3 mois au total en outre de la période couverte par le salaire garanti, pendant la période de référence, tous les jours d'absence pour cause de maladie et d'accident de droit commun, pour autant qu'au moins 1 jour de salaire garanti pour cette maladie ou pour cet accident de droit commun ait été payé pendant la période de référence. Si la même maladie ou le même accident de droit commun continue de manière ininterrompu dans la période de référence suivante, le restant de la période de maximum 3 mois est épuisé.</li> </ul>
<p><b>§ 3. Anciënniteitsvoorwaarde</b></p>	<p><b>§ 3. Condition d'ancienneté</b></p>

Het recht op de ecocheque ontstaat pas na het verstrijken van de proefperiode van maximaal 2 weken.	Le droit à l'éco-chèque ne s'ouvre qu'à l'issue de la période d'essai de maximum 2 semaines.
<b>§ 4. Pro rata toekenning</b>	<b>§ 4. Attribution au prorata</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Voor de arbeiders die deeltijds tewerkgesteld zijn, wordt het bedrag van respectievelijk € 125 en € 250 aangepast in functie van de tewerkstellingsbreuk. Deze tewerkstellings-breuk is de verhouding tussen de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur van de betrokken arbeider en de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur van een voltijdse arbeider;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Pour les travailleurs occupés à temps partiel, le montant de € 125 et € 250 est adapté en fonction de la fraction d'occupation. La fraction d'occupation représente le rapport entre la durée de travail hebdomadaire moyenne de l'ouvrier concerné et la durée de travail hebdomadaire moyenne d'un ouvrier à temps plein;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Voor arbeiders die niet gedurende de ganse respectievelijke referteperiodes door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn, wordt het bedrag van respectievelijk € 125 en € 250 pro rata de periode van hun tewerkstelling toegekend.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Pour les ouvriers qui n'ont pas été liés par un contrat de travail pendant toute la période de référence, le montant de € 125 et € 250 est adapté au prorata de leur période d'occupation.</li> </ul>
<b>§ 5. Uitzendkrachten</b>	<b>§ 5. Intérimaires</b>
Met betrekking tot de uitzendkrachten geldt deze mutatis mutandis conform artikel 10 van de Wet van 24 juli 1987 inzake tijdelijke arbeid, uitzendarbeid en terbeschikkingstelling van werknemers aan werkgevers ten volle met betrekking tot het voordeel van de sectorale ecocheque.	Par rapport aux intérimaires, l'avantage de l'éco-chèque sectoriel, s'applique pleinement, mutatis mutandis, conformément à l'article 10 de la Loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise à disposition aux employeurs. des travailleurs.
<b>Afdeling 2. – Invulling op ondernemingsniveau</b>	<b>Section 2. - Concrétisation au niveau de l'entreprise</b>
<b>§ 1. Principe</b>	<b>§ 1. Principe</b>
Op ondernemingsniveau kan voor een andere equivalente invulling van de koopkracht gekozen worden in plaats van de toekenning van ecocheques.	Au niveau de l'entreprise une autre concrétisation équivalente du pouvoir d'achat peut être préférée à l'attribution d'éco-chèques.
<b>§ 2. Modaliteiten</b>	<b>§ 2. Modalités</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Voor deze equivalente invulling kan uitsluitend gekozen worden uit de volgende 3 mogelijkheden: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verhoging van de bestaande regeling maaltijdcheques met € 1 per dag vanaf 1 juli 2009;</li> <li>2. Invoering of verbetering van een bestaande polis collectieve hospitalisatieverzekering ter waarde van € 125 voor 2009 en € 250 voor 2010, alle kosten en werkgeverslasten</li> </ol> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Pour cette concrétisation équivalente, le choix peut être effectué uniquement parmi les 3 possibilités ci-dessous: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Augmentation de la réglementation existante de chèques-repas de €1 par jour à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2009;</li> <li>2. Instauration ou amélioration d'une police d'assurance hospitalisation collective existante d'une valeur de € 125 pour 2009 et € 250 pour 2010, y compris tous les frais et charges</li> </ol> </li> </ul>

<p>inbegrepen;</p> <p>3. Invoering of verbetering van een bestaand aanvullend pensioenplan op ondernemingsvlak ter waarde van € 125 voor 2009 en € 250 voor 2010, alle kosten en werkgeverslasten inbegrepen;</p>	<p>patronales;</p> <p>3. Instauration ou amélioration d'un plan de pension complémentaire existant au niveau de l'entreprise d'une valeur de 125 € pour 2009 et 250 € pour 2010, y compris tous les frais et charges patronales;</p>
<p>– De keuze uit bovenstaande mogelijkheden moet op ondernemingsvlak gemaakt worden en vervat zijn in een collectieve arbeidsovereenkomst op bedrijfsniveau tegen uiterlijk 30 juni 2009;</p>	<p>– L'entreprise doit effectuer son choix parmi le menu ci-dessus via une convention collective de travail d'entreprise pour le 30 juin 2009 au plus tard;</p>
<p>– Enkel voor de verhoging van de bestaande regeling maaltijdcheques kan er, indien er geen syndicale delegatie is, gebruik gemaakt worden van de wettelijke mogelijkheid van individuele akkoorden, op voorwaarde dat hiervan ter informatie een melding gebeurt aan de voorzitter van de bevoegde Gewestelijke Paritaire Sectie voor 30 juni 2009. Deze informeert op zijn beurt de sociale partners van de bevoegde Gewestelijke Paritaire Sectie.</p>	<p>– En l'absence de délégation syndicale et uniquement pour l'augmentation du chèque-repas, la possibilité légale d'accords individuels peut être utilisée, à condition que le président de la Section paritaire régionale compétente en soit informé pour le 30 juin 2009. Celui-ci informe à son tour les partenaires sociaux de la Section paritaire régionale compétente.</p>
<p><b>§ 3. Terugvalpositie</b></p>	<p><b>§ 3. Position de repli</b></p>
<p>Indien er voor 30 juni 2009 geen equivalente invulling gebeurd is volgens de bovenstaande modaliteiten, worden de ecocheques toegekend conform de bepalingen van Afdeling 1.</p>	<p>S'il n'y a pas eu de concrétisation équivalente avant le 30 juin 2009 selon les modalités susmentionnées, les éco-chèques sont octroyés conformément aux dispositions de Section 1.</p>
<p><b>Afdeling 3. – Recurrentie</b></p>	<p><b>Section 3. - Récurrence</b></p>
<p>Elke vorm van invulling van de koopkracht (hetzij via ecocheques, hetzij via maaltijdcheques, hospitalisatieverzekering of een aanvullend pensioenplan) geldt voor onbepaalde duur. De waarde van de koopkracht bedraagt € 250 vanaf 2011.</p> <p>Voor de hospitalisatieverzekering en het aanvullend pensioenplan zijn hierin alle kosten en werkgeverslasten inbegrepen.</p>	<p>Toutes les formes de concrétisation du pouvoir d'achat (éco-chèque, chèque-repas, assurance hospitalisation ou plan de pension complémentaire) sont à durée indéterminée. A partir de 2011, le montant du pouvoir d'achat est de € 250.</p> <p>Pour l'assurance hospitalisation et le plan de pension complémentaire, tous les frais et charges patronales sont compris.</p>
<p>Na de interprofessionele evaluatie van het netto voordeel in uitvoering van het Interprofessioneel Akkoord 2009-2010 en de eventuele beslissingen over de wijzigingen, wordt een paritaire evaluatie voorzien van de sectorale invulling van de koopkracht.</p>	<p>Après l'évaluation interprofessionnelle de l'avantage net, en exécution de l'Accord interprofessionnel 2009-2010 et d'éventuelles décisions sur les modifications, une évaluation paritaire est prévue pour la concrétisation sectorielle du pouvoir d'achat.</p>
<p><b>Afdeling 4. – Uitzonderingen</b></p>	<p><b>Section 4. - Exceptions</b></p>
<p>§ 1. De in deze collectieve arbeidsovereenkomst overeengekomen bepalingen inzake de koopkracht zijn niet van toepassing op de</p>	<p>§ 1. Les dispositions convenues dans la présente convention collective de travail en matière du pouvoir d'achat ne s'appliquent</p>

<p>ondernemingen die zich in de onmogelijkheid bevinden deze voordelen toe te kennen. De Gewestelijke Paritaire Secties zijn belast met de bepaling van de ondernemingen die zich volledig of gedeeltelijk in deze toestand bevinden. Zij dienen daarbij rekening te houden met duidelijk aanwijsbare feiten en de toestand van de onderneming.</p>	<p>pas aux entreprises qui se trouvent dans l'impossibilité d'accorder ces avantages. Les Sections paritaires régionales sont chargées de définir les entreprises qui se trouvent entièrement ou en partie dans cette situation. A cet effet, elles doivent tenir compte de faits clairement démontrables ainsi que de la situation de l'entreprise.</p>
<p>Ondernemingen in herstructurering kunnen via onderhandelingen de bepalingen inzake koopkracht anders aanwenden.</p>	<p>Les entreprises en restructuration peuvent utiliser les dispositions en matière de pouvoir d'achat à d'autres fins par le biais de négociations.</p>
<p>§ 2. De in deze collectieve arbeidsovereenkomst overeengekomen bepalingen inzake koopkracht zijn evenmin van toepassing op ondernemingen die gedekt zijn door een sociaal programma-akkoord voor de jaren 2009 en 2010.</p> <p>De Gewestelijke Paritaire Secties zijn bevoegd om de eventuele toepassingsmoeilijkheden te regelen.</p>	<p>§ 2. Les dispositions inscrites dans la présente convention collective de travail en matière de pouvoir d'achat ne s'appliquent pas aux entreprises qui sont couvertes par un accord de programmation sociale pour 2009 et 2010.</p> <p>Les Sections paritaires régionales sont compétentes pour régler les éventuels problèmes d'application.</p>
<p>§ 3. De ondernemingen die op hun niveau reeds een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten hebben die voorziet in loonsverhogingen en/of andere voordelen en waarvoor in de collectieve arbeidsovereenkomst uitdrukkelijk overeengekomen werd dat deze geïmputeerd zouden worden op de bepalingen inzake koopkracht (afdelingen 1 en 2 van dit artikel) of dat de financiering ervan zou gebeuren via een vermindering van de totale kost van het nationaal akkoord, worden vrijgesteld van de toepassing van de bepalingen inzake de koopkracht equivalent aan de waarde voorzien in de ondernemingsovereenkomst.</p>	<p>§ 3. Les entreprises ayant déjà conclu à leur niveau une convention collective de travail qui prévoit des augmentations salariales et/ou d'autres avantages et dont la convention collective de travail stipule de façon explicite que ceux-ci sont à imputer sur les dispositions en matière d'augmentation salariale ou que le financement se ferait via une réduction du coût global de l'accord national, sont libérées de l'application des dispositions en matière du pouvoir d'achat à concurrence de la valeur prévue dans la convention collective de travail d'entreprise.</p>
<p><b>Afdeling 5. – Modalisering</b></p>	<p><b>Section 5. – Modalisation</b></p>
<p>De ondernemingen kunnen in het geval van herstructurering of indien de arbeidsorganisatie kan versoepeld worden, via een collectieve arbeidsovereenkomst de tewerkstelling bevorderen door onder meer collectieve arbeidsduurvermindering toe te passen. Ze kunnen hiervoor gebruik maken van de bestaande wettelijke en decretale aanmoedigingspremies en de omzetting van de voorziene koopkracht.</p>	<p>En cas de restructuration ou de possibilité d'assouplissement de l'organisation du travail, les entreprises pourront promouvoir l'emploi par le biais d'une convention collective de travail, entre autres en appliquant une réduction collective du temps de travail. Pour ce faire, elles pourront bénéficier des primes d'encouragement légales et décrétales existantes ainsi que de la conversion du pouvoir d'achat prévu.</p>
<p><b>Art. 6. – Bestaanszekerheid</b></p>	<p><b>Art. 6. – Sécurité d'existence</b></p>

<u>Verlenging en/of wijzigingen van bestaande bepalingen van bepaalde duur</u>	<u>Prolongation et/ou modifications des dispositions de durée déterminée existantes</u>
Volgende bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 2007 algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 2 juni 2008, Belgisch Staatsblad van 7 augustus 2008, houdende de statuten van het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de metaalverwerkende nijverheid, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2007 geregistreerd onder het nummer 86422/CO/111 op 22 januari 2008 worden verlengd en/of gewijzigd:	Sont prolongées et/ou modifiées les dispositions suivantes de la convention collective de travail du 9 juillet 2007, rendue obligatoire par arrêté royal du 2 juin 2008 dans le Moniteur belge du 7 août 2008, concernant les statuts du Fonds de sécurité d'existence des fabrications métalliques, modifiée par la convention collective de travail du 17 décembre 2007, enregistrée sous le numéro 86422/CO/111 au 22 janvier 2008:
– Artikel 14 §2, 15 <sup>de</sup> alinea:	– L'article 14 §2, 15 <sup>ème</sup> alinéa:
De bijdrage van 0,03% van bepaalde duur ter financiering van de vervroegde tegemoetkoming in de last van het brugpensioen vanaf 57 jaar voor de werklieden waarvan het brugpensioen ingaat tijdens de periode van 1 januari 1987 tot 30 juni 2011, wordt verlengd tot 31 december 2010.	La cotisation à durée déterminée de 0,03 % pour le financement de l'intervention anticipée dans la charge de prépension à partir de 57 ans pour les ouvriers dont la prépension prend cours dans la période du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 au 30 juin 2011, est prorogée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 14 §2, 17 <sup>de</sup> - 19 <sup>de</sup> alinea:	– Article 14 §2, alinéas 17 - 19:
De éénmalige forfaitaire bijdrage verschuldigd door de werkgever wordt ongewijzigd verlengd tot 31 december 2010.	La cotisation forfaitaire unique due par l'employeur est prorogée de façon inchangée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 14 §2, 22 <sup>ste</sup> alinea:	– Article 14 §2, 22 <sup>e</sup> alinéa:
De tijdelijke bijdrage van 0,05 % ter financiering van de tegemoetkoming in de door werkgevers verschuldigde capitatieve bijdrage aan de Rijksdienst voor Pensioenen en de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, voor de werknemers waarvan het brugpensioen ingaat tijdens de periode van 1 januari 1991 tot 30 juni 2011, wordt ongewijzigd verlengd tot 31 december 2010.	La cotisation temporaire de 0,05 % pour financer l'intervention dans la cotisation capitative due par les employeurs à l'Office national des pensions et à l'Office national de sécurité sociale, pour les travailleurs dont la prépension prend cours dans la période du 1 <sup>er</sup> janvier 1991 au 30 juin 2011, est prorogée de façon inchangée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 14 §3, 1 <sup>ste</sup> alinea:	– Article 14 §3, 1 <sup>er</sup> alinéa :
De bijdrage van 0,60% voor de bijzondere jaarlijkse compensatietoelage wordt ongewijzigd verlengd tot 31 december 2010.	La cotisation de 0,60 % pour l'allocation spéciale compensatoire annuelle est prorogée de façon inchangée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 14 §3, 3de alinea:	– Article 14 §3, 3 <sup>e</sup> alinéa:
De bijkomende bijdrage van 0,10% voor de bijzondere jaarlijkse compensatietoelage wordt ongewijzigd verlengd tot 31 december 2010.	La cotisation supplémentaire de 0,10 % pour l'allocation spéciale compensatoire annuelle est prorogée de façon inchangée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 14 §5, 3de alinea:	– Article 14 §5, 3 <sup>e</sup> alinéa :

De bijkomende bijdrage van 0,10% ter bevordering van initiatieven voor de opleiding en tewerkstelling van de risicogroepen wordt ongewijzigd verlengd tot 31 december 2010.	La cotisation supplémentaire de 0,10% pour favoriser les initiatives pour la formation et l'emploi des groupes à risques est prorogée de façon inchangée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 19bis, §1, 2 <sup>de</sup> streepje:	– Article 19bis, §1, 2 <sup>e</sup> tiret:
Het in aanmerking nemen van de startbaanovereenkomst van minstens 3 maanden voor de toekenning van de volledige werkloosheid, wordt ongewijzigd verlengd tot 31 december 2010.	La prise en compte du contrat de premier emploi de 3 mois minimum pour l'octroi du chômage complet est prorogée de façon inchangée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 19bis §5:	– Article 19 bis §5:
De verhoogde vergoeding van € 77/maand, voorzien in artikel 20 bis, §1, 3 <sup>de</sup> alinea, voor werklieden vanaf 57 jaar, die zonder op brugpensioen gesteld te worden volledig werkloos worden, wordt verlengd tot en met 31 december 2010.	L'indemnité majorée de 77 €/mois, prévue à l'article 20 bis, §1, 3 <sup>e</sup> alinéa pour les ouvriers à partir de 57 ans qui deviennent chômeurs complets sans être mis en prépension est prorogée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 19bis §6:	– Article 19bis §6:
De verhoogde vergoeding van € 77 /maand voorzien in artikel 20 bis, §1, 4 <sup>de</sup> alinea van dezelfde overeenkomst, voor werklieden vanaf 50 jaar die tussen 1 januari 1997 en 31 december 2010 ontslagen worden zonder op brugpensioen gesteld te zijn, wordt verlengd tot 31 december 2010.	L'indemnité majorée de 77 €/mois, prévue à l'article 20 bis, §1, 3 <sup>ème</sup> alinéa de la même convention pour les ouvriers à partir de 50 ans qui sont licenciés entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1997 et le 31 décembre 2010 sans être mis en prépension, est prorogée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Artikel 19bis §9:	– Article 19bis §9:
De werkgeversbijdragen op vergoedingen voor sommige oudere werklozen, ingesteld door het koninklijk besluit van 21 maart 1997 (Belgisch Staatsblad van 11 april 1997), worden vanaf 1 januari 1997 door het Fonds ten laste genomen vanaf de leeftijd van 57 jaar, voor zover het ontslag betekend werd tussen 1 januari 1997 en 31 december 2010 en zij de vergoedingen bedoeld in artikel 20bis ontvangen.	Les cotisations patronales pour certains chômeurs âgés, instituées par l'arrêté royal du 21 mars 1997 (Moniteur belge du 11 avril 1997), sont prises en charge par le Fonds à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1997 à partir de l'âge de 57 ans, pour autant que leur licenciement ait été notifié entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1997 et le 31 décembre 2010 et pour autant qu'ils bénéficient des indemnités prévues à l'article 20bis.
– Artikel 19ter §4 wordt als volgt vervangen:	– L'article 19ter §4 est remplacé comme suit :
<i>"In afwijking van de §§ 2 en 3, hebben de werklieden waarvan het brugpensioen ingaat tussen 1 januari 1985 en 30 juni 2009 vanaf hun 57<sup>ste</sup> verjaardag recht op de vergoeding voorzien in artikel 20bis.</i>	<i>« En dérogation aux §§ 2 et 3, les travailleurs dont la prépension prend effet entre le 1<sup>er</sup> janvier 1985 et le 30 juin 2009 ont droit à l'indemnité prévue dans l'article 20bis à partir de leur 57<sup>e</sup> anniversaire.</i>
<i>In afwijking van de vorige alinea, hebben de werklieden waarvan het brugpensioen ingaat tussen 1 juli 2009 en 30 juni 2011 slechts vanaf hun 58<sup>ste</sup> verjaardag recht op de vergoeding voorzien in artikel 20bis.</i>	<i>En dérogation au paragraphe précédent, les travailleurs dont la prépension prend effet entre le 1<sup>er</sup> juillet 2009 et le 30 juin 2011 n'ont pas droit à l'indemnité prévue dans l'article 20bis qu'à partir de leur 58<sup>e</sup> anniversaire.</i>

<i>Dit recht wordt verkregen ongeacht de leeftijd waarop het brugpensioen ingaat, met dien verstande dat de minimum leeftijd van 50 jaar dient nageleefd te worden.”</i>	<i>Ce droit a été obtenu en dépit de l’âge auquel la prépension prend effet, à condition que l’âge minimum de 50 ans soit respecté. »</i>
– Artikel 19septies §1:	– Article 19septies §1:
De bijzondere werkgeversbijdragen op het conventioneel brugpensioen, enerzijds deze ingesteld door de programmawet van 22 december 1989, te betalen aan de Rijksdienst voor pensioenen en anderzijds deze ingesteld door de programmawet van 19 december 1990, te betalen aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid, worden vanaf 1 januari 1991 door het Fonds ten laste genomen vanaf de leeftijd van 58 jaar, voor zover zij op brugpensioen gesteld werden tussen 1 januari 1991 en 30 juni 2011 en zij de vergoedingen bedoeld in artikel 20bis ontvangen, met uitzondering van alle werklieden en werksters waarvan de werkgever die de betrokken werklieden en werksters met brugpensioen heeft geplaatst, vanaf 1 oktober 2000 in vereffening of faling is gesteld of sluit gedurende de looptijd van het brugpensioen van de betrokken werklieden en werksters, en dit vanaf de maand waarin de vereffening of faling werd uitgesproken of vanaf het moment van de sluiting.	Les cotisations spéciales à charge de l'employeur sur la prépension conventionnelle, introduites d'une part par la loi-programme du 22 décembre 1989, dues à l'Office national des pensions, et d'autre part par la loi-programme du 19 décembre 1990, dues à l'Office national de sécurité sociale, sont prises à charge par le Fonds à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 1991 à partir de l'âge de 58 ans, pour autant que leur prépension débute entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1991 et le 30 juin 2011 et pour autant qu'ils bénéficient de l'indemnité prévue par l'article 20bis, à l'exception des ouvriers et ouvrières dont l'employeur qui a mis les ouvriers et ouvrières concernés en prépension, a été déclaré en faillite, ou mis en liquidation ou fermé à partir du 1 <sup>er</sup> octobre 2000 pendant la durée de la prépension des ouvriers et ouvrières concernés, et ceci à partir du mois dans lequel il a été déclaré en faillite ou a été mis en liquidation ou à partir du moment de la fermeture.
– Artikel 19octies §2 :	– Article 19octies §2 :
De bijzondere compenserende maandelijkse werkgeversbijdragen op het brugpensioen, in uitvoering van het koninklijk besluit van 21 maart 1997, wordt, binnen de bestaande mogelijkheden, door het Fonds ten laste genomen voor de werklieden en werksters, die in het kader van deze regeling tussen 13 mei 1997 en 31 december 2010 in brugpensioen worden gesteld.	La cotisation patronale mensuelle compensatoire particulière sur la prépension en exécution de l'arrêté royal du 21 mars 1997, est prise en charge, dans la limite des possibilités existantes, par le Fonds pour les ouvriers et ouvrières mis en prépension dans le cadre de cette réglementation entre le 13 mai 1997 et le 31 décembre 2010.
– Artikel 22 §1 en §2:	– Articles 22 §1 et §2:
De aanvullende vergoeding voor oudere zieken, zoals bepaald in artikel 20 bis §1 en §2 van dezelfde overeenkomst, in voltijdse en deeltijdse betrekking, wordt verlengd tot 31 december 2010.	L'indemnité complémentaire pour malades âgés, telle que fixée à l'article 20 bis §1 et §2 de la même convention, dans un emploi à temps plein et à temps partiel, est prorogée jusqu'au 31 décembre 2010.
– Aan artikel 20 wordt een §3 toegevoegd, luidend als volgt:	– A l'article 20 est ajouté un §3, comme suit:
<i>“§3. Het vervangingsinkomen bij tijdelijke werkloosheid (samengesteld uit de werkloosheidsuitkering, de door het Fonds betaalde aanvullende vergoeding en de eventuele toeslagen op ondernemingsvlak) mag niet hoger zijn dan het inkomen dat de werknemer zou hebben ontvangen, indien hij normaal had</i>	<i>« §3. Le revenu de remplacement en cas de chômage temporaire (composé de l'allocation de chômage, de l'indemnité complémentaire du Fonds et d'éventuels compléments au niveau de l'entreprise) ne peut dépasser le revenu que le travailleur aurait reçu, s'il avait travaillé normalement. S'il s'avère que ceci est le cas</i>

<p><i>gewerkt. Indien zou blijken dat dit voor een belangrijk deel van de werknemers het geval zou zijn, worden partijen op ondernemingsvlak opgeroepen om hun regeling aan te passen. Hierbij moet de vergelijking gemaakt worden op niveau van het jaarlijks belastbaar inkomen. Bij de berekening zal eveneens rekening moeten gehouden worden met alle voordelen die wegvallen door de schorsing van de arbeidsovereenkomst omwille van de tijdelijke werkloosheid (bijv. maaltijdcheques of het wegvallen van premies, waarop de werknemer in normale omstandigheden recht had gehad bijv. ploegen, nachtarbeid, weekendwerk, enz.).“</i></p>	<p><i>d'une grande partie des travailleurs, les parties seront invitées à adapter leur réglementation au niveau de l'entreprise. La comparaison devra se faire au niveau du revenu annuel net après impôts. Pour le calcul il sera également tenu compte de tous les avantages qui disparaissent avec la suspension du contrat de travail à cause du chômage temporaire (p.ex. les chèques-repas ou la suppression de primes auxquelles le travailleur aurait normalement eu droit, p. ex. prime d'équipe, travail de nuit, travail de week-end, etc.). »</i></p>
<p>– De collectieve arbeidsovereenkomst van 24 april 2007 houdende de wijziging van de statuten van het Fonds voor Bestaanszekerheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 1 juli 2008 (Belgisch Staatsblad van 7 augustus 2008), wordt onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 30 juni 2011, daartoe zal een nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst worden afgesloten.</p>	<p>– La convention collective de travail du 24 avril 2007 portant sur la modification des statuts du Fonds de sécurité d'existence, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 1 juillet 2008 (Moniteur belge du 7 août 2008), est prorogée jusqu'au 30 juin 2011 inclus aux mêmes conditions et dans les limites des possibilités légales, à ce sujet une nouvelle convention collective de travail sera rédigée.</p>
<p>Voor de brugpensioenen die ingaan vanaf 1 juli 2009 tot 30 juni 2011 wordt de leeftijd voorzien in bovengenoemde collectieve arbeidsovereenkomst, voor wat de tussenkomst van het Fonds voor Bestaanszekerheid betreft, verhoogd naar 56 jaar.</p>	<p>Les prépension qui prennent effet à partir du 1 juillet 2009 jusqu'au 30 juin 2011, l'âge prévu dans la convention collective de travail précitée est augmenté jusqu'à 56 ans, pour ce qui est de l'intervention du Fonds de sécurité d'existence.</p>
<p><b>HOOFDSTUK IV - Werkzekerheid</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV – Sécurité d'emploi</b></p>
<p><b>Art. 7. - Werkzekerheidsclausule</b></p>	<p><b>Art. 7. – Clause de sécurité d'emploi</b></p>
<p>De bepalingen inzake de werkzekerheidsclausule zoals opgenomen in Hoofdstuk VI van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 mei 2007 houdende het nationaal akkoord 2007-2008, worden gewijzigd en verlengd tot en met 31 december 2010. De aangepaste bepalingen omvatten:</p>	<p>Les dispositions relatives à la clause de sécurité d'emploi reprises dans le Chapitre VI de la convention collective de travail du 31 mai 2007 concernant l'accord national 2007-2008, sont modifiées et prorogées jusqu'au 31 décembre 2010. Les dispositions modifiées comprennent:</p>
<p><b>§ 1. Principe</b></p>	<p><b>§ 1. Principe</b></p>
<p>Voor de duur van dit akkoord zal in geen enkele onderneming overgegaan worden tot meervoudig ontslag vooraleer alle tewerkstellingsbehoudende maatregelen werden onderzocht en in de mate van het mogelijke toegepast.</p>	<p>Pour la durée de cet accord, aucune entreprise ne procédera au licenciement multiple, avant que toutes les mesures pour la sauvegarde de l'emploi ne soient analysées et appliquées dans la mesure du possible.</p>

<p>Deze maatregelen omvatten onder meer opleidingstrajecten, tijdelijke werkloosheid, arbeidsherverdeling en tijdskrediet.</p> <p>Naar aanleiding van dit onderzoek moet de werkgever een overzicht van het gevoerde investeringsbeleid in de voorbije 3 jaren voorleggen.</p>	<p>Ces mesures comprennent entre autres les trajets de formation, le chômage temporaire, la redistribution du travail et le crédit-temps.</p> <p>A propos de cette analyse, l'employeur doit présenter un aperçu de la politique d'investissement menée pendant les trois années écoulées.</p>
<p><b>§ 2. Procedure</b></p>	<p><b>§ 2. Procédure</b></p>
<p>Wanneer zich echter onvoorzienbare en onvoorziene economische en/of financiële omstandigheden zouden voordoen waardoor bijvoorbeeld tijdelijke werkloosheid of andere equivalente maatregelen sociaal-economisch onhoudbaar worden, zal de volgende sectorale overlegprocedure worden nageleefd:</p>	<p>Toutefois, au cas où des circonstances économiques et/ou financières imprévisibles et imprévues rendraient par exemple le chômage temporaire ou d'autres mesures équivalentes intenables du point de vue économique et social, la procédure de concertation sectorielle suivante sera appliquée:</p>
<p>1. Als de werkgever voornemens heeft om over te gaan tot ontslag van meerdere werklieden en als dat als meervoudig ontslag kan worden beschouwd, dan licht hij voorafgaandelijk de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, de syndicale delegatie in.</p>	<p>1. Lorsque l'employeur a l'intention de licencier plusieurs ouvriers et lorsque ce licenciement peut être considéré comme un licenciement multiple, il doit en informer préalablement le conseil d'entreprise ou, à défaut, la délégation syndicale.</p>
<p>In geval er geen ondernemingsraad of syndicale delegatie bestaat, licht hij voorafgaandelijk, schriftelijk en tegelijkertijd zowel de betrokken werklieden individueel in alsook de Voorzitter van het Nationaal Paritair Comité.</p>	<p>Lorsque l'entreprise ne compte ni conseil d'entreprise ni délégation syndicale, l'employeur doit avertir préalablement et individuellement les ouvriers concernés ainsi que le Président de la Commission paritaire nationale par écrit.</p>
<p>2. Binnen de vijftien kalenderdagen na de informatie aan de werkliedenvertegenwoordigers dienen partijen op ondernemingsvlak de besprekingen te starten over de maatregelen die ter zake kunnen worden genomen.</p>	<p>2. Les parties doivent entamer, au niveau de l'entreprise, les discussions sur les mesures à prendre en la matière dans les quinze jours civils qui suivent la communication aux représentants des ouvriers.</p>
<p>Indien dit overleg niet tot een oplossing leidt, dan wordt binnen de acht kalenderdagen na het vaststellen van een niet-akkoord op ondernemingsvlak, een beroep gedaan op het verzoeningsbureau op initiatief van de meest gereede partij.</p>	<p>Si cette concertation ne débouche pas sur une solution, il sera fait appel au bureau de conciliation dans les huit jours civils qui suivent la constatation de l'absence d'accord au niveau de l'entreprise et ce, à l'initiative de la partie la plus diligente.</p>
<p>3. In geval er geen ondernemingsraad of syndicale delegatie bestaat in de onderneming, kan, binnen de vijftien kalenderdagen na de informatie aan de werklieden en aan de Voorzitter van het Paritair Comité, dezelfde overlegprocedure worden ingeleid op initiatief van de vakbondsorganisaties die de werklieden vertegenwoordigen.</p>	<p>3. En l'absence de conseil d'entreprise ou de délégation syndicale dans l'entreprise, cette même procédure de concertation peut être introduite dans les quinze jours civils suivant la communication aux ouvriers et au Président de la Commission paritaire, à l'initiative des organisations syndicales représentant les ouvriers.</p>
<p><b>§ 3. Sanctie</b></p>	<p><b>§ 3. Sanction</b></p>
<p>Bij niet-naleving van de procedure bepaald in §2, dient de in gebreke zijnde werkgever, naast de normale opzeggingstermijn, aan de betrokken</p>	<p>En cas de non-respect de la procédure prévue au §2, l'employeur en défaut est tenu de payer une indemnité de préavis supplémentaire à l'ouvrier</p>

<p>arbeider een bijkomende opzeggingsvergoeding te betalen die gelijk is aan het loon verschuldigd voor de genoemde opzeggingstermijn.</p>	<p>concerné en sus du délai de préavis normal. Cette indemnité est égale au salaire dû pour le délai de préavis précité.</p>
<p>In geval van betwisting wordt op vraag van de meest gereede partij, een beroep gedaan op het verzoeningsbureau van de gewestelijke paritaire sectie.</p>	<p>En cas de litige, il sera fait appel au bureau de conciliation de la section paritaire régionale à la demande de la partie la plus diligente.</p>
<p>De afwezigheid van een werkgever op de in deze procedure voorziene bijeenkomst van het verzoeningsbureau wordt beschouwd als een niet-naleving van de bovenstaande procedure. De werkgever kan zich hiervoor laten vertegenwoordigen door een bevoegde afgevaardigde behorende tot zijn onderneming.</p>	<p>L'absence d'un employeur à la réunion du bureau de conciliation prévue par la présente procédure est considérée comme un non-respect de la procédure susmentionnée. L'employeur peut se faire représenter pour cela par un représentant compétent appartenant à son entreprise.</p>
<p><b>§ 4. Definitie</b></p>	<p><b>§ 4. Définition</b></p>
<p>In dit artikel wordt onder meervoudig ontslag verstaan: elk ontslag, met uitzondering van ontslag om dringende redenen, dat in de loop van een periode van zestig kalenderdagen een aantal werklieden treft dat tenminste 10% bedraagt van het gemiddeld werkliedenbestand van het kalenderjaar dat het ontslag voorafgaat, met een minimum van drie werklieden voor ondernemingen van minder dan dertig 30 werklieden. Ook ontslagen ingevolge een sluiting vallen onder toepassing van deze definitie.</p>	<p>Dans le présent article, il est entendu par licenciement multiple tout licenciement, excepté le licenciement pour faute grave, affectant au cours d'une période de soixante jours civils un nombre d'ouvriers atteignant 10% au moins de la moyenne de l'effectif ouvrier au cours de l'année calendrier précédant le licenciement, avec un minimum de trois ouvriers pour les entreprises comptant moins de trente ouvriers. Les licenciements suite à une fermeture tombent également sous l'application de la présente définition.</p>
<p><b>Art. 8. – Ronde tafel industriële politiek in Wallonië</b></p>	<p><b>Art. 8. - Initiative wallonne de promotion de l'industrie et de l'emploi</b></p>
<p>Rekening houdend met de verschillende realiteiten betreffende tewerkstelling, onderlijnd in de verklaring afgelegd tijdens het Paritair Comité voor de metaal-, machine-, en elektrische bouw van 24 april 2007, wordt beslist in 2009 en 2010 de denkpiste, opgestart tijdens het nationaal akkoord van 2007-2008, verder te zetten om zo de tewerkstelling in Wallonië te bevorderen. Zo zal ten laatste tegen 1 oktober 2009 met de Waalse sociale partners uit deze sector een rondetafelconferentie worden georganiseerd om socio-economische onderwerpen, eigen aan Wallonië te bespreken.</p> <p>Bovendien zal een paritaire groep, in de geest van artikel 6 §2 van het nationaal akkoord 2007-2008 van 31 mei 2007, mogelijkheden aanreiken met het oog op het behoud en het scheppen van werkgelegenheid in Wallonië.</p> <p>Als mogelijke financieringsmogelijkheid dient de mobilisatie van de reserves van sectorfondsen geëvalueerd te worden met het oog op hun belegging en mits het eerbiedigen van de</p>	<p>Tenant compte des réalités différentes en matière d'emploi soulignées dans la déclaration faite en Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique du 24 avril 2007, il est décidé de poursuivre en 2009 et 2010 les réflexions initiées lors de l'accord national 2007-2008 afin de promouvoir l'emploi en Wallonie.</p> <p>Ainsi, une table ronde regroupant les partenaires sociaux wallons de ce secteur sera mise en place au plus tard au 1er octobre 2009 afin de débattre de sujets socio-économiques propres à la Wallonie.</p> <p>Par ailleurs, dans l'esprit de l'article 6 §2 de l'accord national 2007-2008 du 31 mai 2007, un groupe paritaire se chargera de proposer des pistes pour favoriser la sauvegarde et la création d'emplois en Wallonie.</p> <p>Parmi les pistes de financement possibles devra être évaluée la mobilisation, en vue de leur</p>

<p>bevoegdheden van de beheersorganen, evenals van elk mechanisme dat de beoogde doelstelling van het scheppen van activiteiten en werkgelegenheid in Wallonië kan verzekeren.</p> <p>De resultaten van dit initiatief zullen ten laatste in december 2010 worden geëvalueerd.</p>	<p>placement, des réserves des fonds sectoriels dans le respect des compétences des organes de gestion ainsi que tout autre mécanisme permettant d'assurer la poursuite des objectifs de création d'activité et d'emploi en Wallonie.</p> <p>Les résultats de l'initiative seront évalués au plus tard en décembre 2010.</p>
<b>HOOFDSTUK V - Opleiding</b>	<b>CHAPITRE V - Formation</b>
<b>Art. 9. – Bijdrage risicogroepen</b>	<b>Art. 9. – Cotisation groupes à risques</b>
De bijdrage risicogroepen van 0,10% wordt verlengd tot en met 31 december 2010.	La cotisation pour les groupes à risques de 0,10% est prorogée jusqu'au 31 décembre 2010 inclus.
<b>Art. 10. – Engagement opleidingsinspanningen</b>	<b>Art. 10. - Engagement en matière d'efforts de formation</b>
De ondertekenende partijen onderschrijven de noodzaak van permanente vorming als middel tot verhoging van de competentie van de werklieden, en bijgevolg van de ondernemingen.	Les parties signataires reconnaissent la nécessité de formation permanente comme moyen d'augmenter les compétences des ouvriers et donc de l'entreprise.
Het jaarlijks engagement inzake opleidingsinspanningen ten belope van 1,2% in tijd te besteden aan beroepsopleiding ten opzichte van het geheel van de door de totaliteit van de werklieden gepresteerde uren zoals voorzien in het nationaal akkoord 2007-2008, wordt verhoogd met 0,1% in 2009 en met 0,1% in 2010.	L'engagement annuel en matière d'efforts de formation à consacrer à la formation professionnelle à raison de 1,2% des heures prestées par la totalité des ouvriers comme prévu par l'accord national 2007-2008, est majoré de 0,1% en 2009 et de 0,1% en 2010.
Onder beroepsopleiding wordt verstaan: vorming die de kwalificatie van de arbeider bevordert en beantwoordt aan de noden van de onderneming, inclusief on-the-job-training. Deze beroepsopleiding dient tijdens de werkuren te gebeuren. Daarbij wordt aanbevolen dat de vorming zo maximaal mogelijk op alle categorieën van werklieden zou slaan.	Il est entendu par formation professionnelle la formation qui améliore la qualification de l'ouvrier tout en répondant aux besoins de l'entreprise, y compris la formation sur le tas. Cette formation professionnelle doit avoir lieu pendant les heures de travail. De plus, il est recommandé que la formation s'applique, dans toute la mesure du possible, à toutes les catégories d'ouvriers.
De op ondernemingsvlak reeds bestaande inspanningen inzake beroepsopleiding voor werklieden kunnen in aanmerking genomen worden voor de berekening van de bovengenoemde 1,3% in 2009 en 1,4% in 2010.	Les efforts existants déjà au niveau de l'entreprise en matière de formation professionnelle pour ouvriers peuvent être pris en considération pour le calcul des taux de 1,3% en 2009 et de 1,4% en 2010 sus-mentionnés.
Dit engagement zal jaarlijks op ondernemingsvlak geëvalueerd worden door de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, door de syndicale delegatie. Tegelijkertijd zullen eveneens de vooruitzichten inzake beroepsopleiding besproken worden. Deze evaluatie en bespreking gebeurt ter gelegenheid van de jaarlijkse inlichtingen, zoals voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 9 van 9 maart 1972, houdende ordening van de in de Nationale Arbeidsraad gesloten nationale	Chaque année, cet engagement sera soumis à une évaluation et les perspectives seront examinées au niveau de l'entreprise par le conseil d'entreprise ou, à défaut, par la délégation syndicale. Cette évaluation et cet examen auront lieu à l'occasion de l'information annuelle, telle que visée par la convention collective de travail n° 9 du 9 mars 1972, coordonnant les accords nationaux et les conventions collectives de travail relatifs aux conseils d'entreprise conclus au sein

akkoorden en collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende de ondernemingsraden.	du Conseil national du travail.
In de loop van het tweede kwartaal van het jaar 2010 zal een nationaal gecoördineerde enquête georganiseerd worden bij alle ondernemingen, inclusief deze zonder syndicale delegatie, om de realisatie van het engagement te meten .	Dans le courant du deuxième trimestre de l'an 2010, une enquête coordonnée au niveau national sera organisée auprès de toutes les entreprises, y compris celles n'ayant pas de délégation syndicale, afin d'évaluer la réalisation de cet engagement.
Ondernemingen die niet antwoorden op deze enquête kunnen geen beroep doen op de financiële tussenkomsten van de paritaire opleidingsinstanties van de sector, volgens de modaliteiten vastgelegd door de Raad van Bestuur van de paritaire opleidingsinstanties. De globale resultaten van de nationale enquête zullen aan het Paritair Comité worden voorgelegd.	Les entreprises ne répondant pas à l'enquête ne pourront pas faire appel aux interventions financières des instances paritaires de formation du secteur, selon les modalités fixées par le Conseil d'Administration de ces instances. Les résultats globaux de l'enquête nationale seront présentés à la Commission paritaire.
<b>Art. 11. - Opleidingsplannen</b>	<b>Art. 11. – Plans de formation</b>
De verplichtingen betreffende het opstellen van opleidingsplannen zoals bepaald in artikel 17 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 mei 2007, houdende het nationaal akkoord 2007-2008, geregistreerd onder het nummer 89320/CO/111 op 20 oktober 2008, worden onverkort toegepast. Er zal hieromtrent een aparte collectieve arbeidsovereenkomst worden gemaakt.	Les obligations concernant la rédaction de plans de formation comme définis à l'article 17 de la convention collective de travail du 31 mai 2007, relative à l'accord national 2007-2008, enregistrée sous le numéro 89320/CO/111 au 20 octobre 2008, sont appliquées intégralement. A ce sujet une convention collective de travail sera rédigée à part.
<b>HOOFSTUK VI - Arbeidstijd en flexibiliteit</b>	<b>CHAPITRE VI – Temps de travail et flexibilité</b>
<b>Art. 12. – Kleine flexibiliteit</b>	<b>Art. 12. - Petite flexibilité</b>
Partijen vragen het koninklijk besluit "Kleine Flexibiliteit" van 6 november 2007 ongewijzigd te verlengen tot 30 juni 2011.	Les parties demandent la prorogation inchangée de l'arrêté royal « Petite flexibilité » du 6 novembre 2007 jusqu'au 30 juin 2011.
<b>Art. 13. – Niet toekennen van inhaalrust</b>	<b>Art. 13. – Non-attribution du repos compensatoire</b>
Het artikel 6 §3 van het nationaal akkoord 1995-1996 van 16 september 1995, dat voorziet in de mogelijkheid de inhaalrust ten beloop van maximaal het wettelijk bepaald aantal overuren niet toe te kennen, onder voorwaarde dat er op ondernemingsvlak een collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten, wordt verlengd tot 30 juni 2011.	L'article 6 §3 de l'accord national 1995-1996 du 16 septembre 1995, qui prévoit la possibilité de ne pas accorder de repos compensatoire à concurrence du nombre maximum d'heures supplémentaires fixé par la loi, à condition qu'une convention collective de travail soit conclue au niveau de l'entreprise, est prolongé jusqu'au 30 juin 2011.
<b>Art. 14. – Sectoraal model jaartijd</b>	<b>Art. 14. – Modèle sectoriel de temps annuel</b>
Het sectoraal model jaartijd, zoals ingesteld door het nationaal akkoord 1997-1998 van 13 mei 1997, en gewijzigd door het nationaal akkoord 1999-2000 van 19 april 1999 en verder verlengd door het nationaal akkoord 2001-2002 van 23 april 2001, door het nationaal akkoord 2003-2004	Le modèle sectoriel de temps annuel, tel qu'instauré par l'accord national 1997-1998 du 13 mai 1997 et modifié par l'accord national 1999-2000 du 19 avril 1999 et prorogé à nouveau par l'accord national 2001-2002 du 23 avril 2001, par l'accord national 2003-2004 du 7 avril 2003 et par

<p>van 7 april 2003, door het nationaal akkoord 2005-2006 van 30 mei 2005, door het nationaal akkoord 2007-2008 van 31 mei 2007, wordt verlengd tot 30 juni 2011, rekening houdende met de volgende wijzigingen:</p>	<p>l'accord national 2005-2006 du 30 mai 2005, par l'accord national 2007-2008 du 31 mai 2007, est prorogé jusqu'au 30 juin 2011, en tenant compte des modifications suivantes:</p>
<p>– punt 2, 1<sup>ste</sup> alinea: “Procedure op ondernemingsvlak: Indien de onderneming bovenstaand sectoraal model van jaartijd wenst toe te passen wordt het arbeidsreglement met de bepalingen inzake de jaartijd, automatisch aangepast. Deze aanpassing geldt tot uiterlijk 30 juni 2011. Als dit sectoraal model niet verlengd wordt op sector- of op ondernemingsvlak, dan worden vanaf 1 juli 2011 automatisch de aangepaste bepalingen inzake jaartijd uit het arbeidsreglement geschrapt.”</p>	<p>– point 2, 1<sup>e</sup> alinéa: « Procédure au niveau de l'entreprise: Si l'entreprise souhaite appliquer le modèle sectoriel de temps annuel sus-mentionné, le règlement de travail contenant les dispositions concernant le temps annuel est automatiquement adapté. Cette adaptation est valable jusqu'au 30 juin 2011 au plus tard. Si ce modèle sectoriel n'est pas prorogé au niveau sectoriel ou de l'entreprise, les dispositions adaptées concernant le temps annuel seront automatiquement supprimées du règlement de travail à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2011. »</p>
<p>– punt 4: “Evaluatie: op het einde van het jaar 2009 en 2010 wordt op nationaal vlak het verloop van de besprekingen op ondernemingsvlak geëvalueerd ter uitvoering van de bepalingen van dit punt.”</p>	<p>– point 4: « Evaluation: à la fin des années 2009 et 2010 le déroulement des discussions au niveau des entreprises est évalué au niveau national en exécution des dispositions de ce point. »</p>
<p><b>Art. 15 – Verduidelijking collectieve arbeidsovereenkomst nachtarbeid</b></p>	<p><b>Art. 15 – Précision convention collective de travail relative au travail de nuit</b></p>
<p>De in artikel 7b van de collectieve arbeidsovereenkomst inzake de sectorale omkadering van regimes met nachtprestaties waarover een akkoord werd bereikt na 8 april 1998, geregistreerd onder het nummer 48738/CO/111 op 27 juli 1998, bedoelde aanpassing van het arbeidsreglement na invoering van het model, gebeurt automatisch.</p>	<p>L'adaptation du règlement de travail décrite à l'article 7b de la convention collective de travail relative à l'encadrement sectoriel des régimes comportant des prestations de nuit pour lesquels un accord a été conclu après le 8 avril 1998, enregistrée sous le numéro 48738/CO/111 au 27 juillet 1998, ayant lieu après l'introduction du modèle, se fait automatiquement.</p>
<p><b>Art. 16 – Contractuele flexibiliteit</b></p>	<p><b>Art. 16. – Flexibilité contractuelle</b></p>
<p>Voor de arbeiders met niet-vaste arbeidsovereenkomsten, zijnde arbeidsovereenkomsten voor uitzendarbeid en tijdelijke arbeidsovereenkomsten, en die minstens 1 jaar aaneensluitend bij dezelfde werkgever gewerkt hebben, wordt in dezelfde rechten betreffende opleiding en vorming voorzien als voor de arbeiders met een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur.</p>	<p>Les ouvriers avec des contrats qui ne sont pas fixes, à savoir des contrats intérimaires et temporaires, qui ont travaillé au minimum 1 an de façon ininterrompue pour un même employeur, bénéficieront des mêmes droits en matière de formation que les travailleurs ayant un contrat à durée indéterminée.</p>
<p>Voor de toegang tot de sectorale middelen in de opleidingsfondsen, die voorbehouden zijn voor de arbeiders, tewerkgesteld met arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur, voor een bepaald werk of voor onbepaalde duur, zal voor de uitzendkrachten worden gezocht naar samenwerkingsverbanden met het Paritair Comité voor de uitzendsector.</p>	<p>Pour l'accès aux moyens sectoriels des fonds de formation, réservés aux ouvriers ayant un contrat à durée déterminée, engagés pour un travail déterminé ou ayant un contrat à durée indéterminée, il faudra pour les travailleurs intérimaires, examiner la possibilité de liens de collaboration avec la Commission paritaire du secteur intérimaire.</p>

In geval van het beëindigen van een arbeidsovereenkomst, zowel collectief als individueel, wordt voorzien in een gelijkwaardige outplacementbegeleiding als deze die bestaan voor de ontslagen arbeiders die verbonden waren met een contract van onbepaalde duur.	En cas de fin de contrat, tant collectif qu'individuel, on prévoit une même procédure de reclassement professionnel que celle qui existe pour les ouvriers licenciés ayant un contrat à durée indéterminée.
<b>Art. 17. - Overuren</b>	<b>Art. 17. – Heures supplémentaires</b>
De ondertekenende partijen bevestigen hun intentie om representatieve gegevens te verzamelen inzake de overuren in de sector van de metaal-, machine- en elektrische bouw. Daartoe zal een paritaire werkgroep een methode op punt stellen.	Les parties signataires confirment leur intention de rassembler des données représentatives en matière des heures supplémentaires prestées dans le secteur des constructions métallique, mécanique et électrique. A cet effet, un groupe de travail paritaire mettra au point une méthode.
<b>HOOFSTUK VII - Loopbaanplanning</b>	<b>CHAPITRE VII – Planification de carrière</b>
<b>Art. 18. – Sectoraal model loopbaanplanning</b>	<b>Art. 18. – Modèle sectoriel de planification de carrière</b>
1. <u>Verlenging van de ondernemingsovereenkomsten met betrekking tot het brugpensioen</u>	1. <u>Prorogation des conventions d'entreprise relatives à la prépension</u>
§ 1. Artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2001 inzake het sectoraal model loopbaanplanning, wordt gewijzigd en verlengd tot en met 30 juni 2011.	§ 1. L'article 6 de la convention collective de travail du 17 décembre 2001 relative au modèle sectoriel de planification de carrière, est modifié et prolongé jusqu'au 30 juin 2011 inclus.
§ 2. Het nieuwe artikel 6 luidt als volgt:	§ 2. Le nouvel article 6 est rédigé comme suit:
<i>“Alle collectieve arbeidsovereenkomsten met betrekking tot het brugpensioen die gesloten zijn op ondernemingsvlak en geregistreerd en neergelegd zijn bij de administratie van collectieve arbeidsbe-trekkingen bij de Federale Overheidsdienst van Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg, met uitzondering van de collectieve arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur die betrekking hebben op tijdelijke herstructureringsoperaties, worden onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 30 juni 2011, tenzij partijen op ondernemingsvlak beslist hebben, in het kader van de onderhandelingen over de uitbreiding van het sectoraal model loopbaanplanning, deze niet te verlengen.</i>	<i>“Toutes les conventions collectives de travail relatives à la prépension qui ont été conclues au niveau de l'entreprise ainsi qu'enregistrées et déposées à l'administration des relations collectives du travail du Service public fédéral emploi, travail et concertation sociale, à l'exception des conventions collectives de travail à durée déterminée ayant trait à des opérations de restructuration temporaires, sont prorogées aux mêmes conditions et suivant les possibilités légales jusqu'au 30 juin 2011 inclus, sauf si les parties ont décidé au niveau de l'entreprise, dans le cadre des négociations sur l'élargissement du modèle sectoriel de planification de carrière, de ne pas les prolonger. »</i>
2. <u>Verlenging van de procedure inzake de afwijking op het sectoraal model</u>	2. <u>Prorogation de la procédure relative à la dérogation au modèle sectoriel</u>
Artikel 8 §3 met betrekking tot de duurtijd van de afwijking van het sectoraal model voor ondernemingen zonder een	L'article 8 §3, relatif à la durée de la dérogation au modèle sectoriel pour les entreprises dépourvues d'un accord de prépension, de la

<p>brugpensioenakkoord, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2001 inzake het sectoraal model loopbaanplanning, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 20 november 2002 - Belgisch Staatsblad van 9 januari 2003, wordt verlengd tot en met 30 juni 2011.</p>	<p>convention collective de travail du 17 décembre 2001 relative au modèle sectoriel de planification de carrière, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 20 novembre 2002 - Moniteur Belge du 9 janvier 2003, est prorogé jusqu'au 30 juin 2011 inclus.</p>
<p>3. <u>Bijkomende afwijking op het sectoraal model naar aanleiding van dreigend meervoudig ontslag</u></p>	<p>3. <u>Dérogation supplémentaire au modèle sectoriel à propos du licenciement multiple imminent</u></p>
<p>Bij dreigend meervoudig ontslag zoals gedefinieerd in artikel 7 van dit akkoord, kan mits een collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak en voor de duur van dit akkoord afgeweken worden van het sectoraal model loopbaanplanning zoals voorzien in het artikel 7 §1, met name door het verhogen van de drempel van 5% en/of de verlenging van de duurtijd van 3 jaar naar maximaal 5 jaar.</p>	<p>En cas de licenciement multiple imminent, tel que défini à l'article 7 du présent accord, une dérogation au modèle sectoriel de planification de carrière comme prévu à l'article 7 §1 est possible moyennant une convention collective du travail au niveau de l'entreprise et pour la durée de cet accord, notamment en majorant le seuil de 5% et/ou en prolongeant la durée de 3 ans à 5 ans au plus.</p>
<p>De onderhandeling van deze afwijking kan evenwel niet gekoppeld worden aan de heronderhandeling van het bestaande brugpensioenakkoord op ondernemingsvlak.</p> <p>Dit ondernemingsakkoord dient ter goedkeuring te worden voorgelegd aan het Nationaal Paritair Comité van de sector metaal-, machine- en elektrische bouw.</p>	<p>La négociation de cette dérogation ne peut toutefois pas être conjuguée à la renégociation de l'accord de prépension en vigueur au niveau de l'entreprise.</p> <p>Cette convention collective de travail d'entreprise doit être soumise à approbation de la Commission paritaire nationale du secteur des constructions métallique, mécanique et électrique.</p>
<p>Het sectoraal model loopbaanplanning zal in die zin worden aangepast.</p>	<p>Le modèle sectoriel de planification de carrière sera adapté en ce sens.</p>
<p><b>Art. 19. – Verlenging brugpensioenakkoorden</b></p>	<p><b>Art. 19. – Prorogation des accords de prépension</b></p>
<p>§ 1. Alle collectieve arbeidsovereenkomsten met betrekking tot het brugpensioen, gesloten op ondernemingsvlak, worden tot en met 30 juni 2011 verlengd in het kader van het sectoraal model loopbaanplanning zoals bepaald in artikel 18, punt 1 van dit akkoord.</p>	<p>§ 1. Toutes les conventions collectives de travail relatives à la prépension, conclues au niveau des entreprises, sont prorogées jusqu'au 30 juin 2011 inclus dans le cadre du modèle sectoriel de planification de carrière comme défini à l'article 18, point 1 du présent accord.</p>
<p>§ 2. Alle collectieve arbeidsovereenkomsten met betrekking tot het brugpensioen, gesloten op provinciaal en gewestelijk vlak die geregistreerd en neergelegd zijn bij de administratie van collectieve arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst van Werkgelegenheid Arbeid en Sociaal overleg, worden onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 30 juni 2011.</p>	<p>§ 2. Toutes les conventions collectives de travail relatives à la prépension qui ont été conclues au niveau provincial et régional et qui ont été enregistrées et déposées à l'administration des relations collectives du travail du Service public fédéral emploi travail et concertation sociale sont prorogées jusqu'au 30 juin 2011 aux mêmes conditions et dans les limites des possibilités légales.</p>

<p>§ 3. Het brugpensioen voor werklieden voorzien in punt 3.5.c. van het nationaal akkoord 1997-1998 van 13 mei 1997 en verlengd door de nationale akkoorden 1999-2000 van 19 april 1999 en verder verlengd door het nationaal akkoord 2001-2002 van 23 april 2001, door het nationaal akkoord 2003-2004 van 7 april 2003 door het nationaal akkoord 2005-2006 van 30 mei 2005 en door het nationaal akkoord 2007-2008 van 31 mei 2007 met betrekking tot het brugpensioen op 58 jaar, voor zover de werklieden in toepassing van de brugpensioenreglementering het noodzakelijke beroepsverleden kunnen rechtvaardigen, wordt onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 30 juni 2011.</p>	<p>§ 3. La prépension pour ouvriers prévue au point 3.5.c. de l'accord national 1997-1998 du 13 mai 1997 et prorogée par les accords nationaux 1999-2000 du 19 avril 1999 et prorogé à nouveau par l'accord national 2001-2002 du 23 avril 2001, par l'accord national 2003-2004 du 7 avril 2003, par l'accord national 2005-2006 du 30 mai 2005 et par l'accord national 2007-2008 du 31 mai 2007, concernant la prépension à 58 ans, pour autant que les ouvriers, en application de la réglementation sur les prépensions, puissent justifier un passé professionnel nécessaire, est prorogée aux mêmes conditions et dans les limites des possibilités légales jusqu'au 30 juin 2011 inclus.</p>
<p>§ 4. De regeling zoals voorzien in punt 3.5.d. van het nationaal akkoord 1997-1998 en verlengd door de nationale akkoorden 1999-2000 van 19 april 1999 en verder verlengd door het nationaal akkoord 2001-2002 van 23 april 2001, door het nationaal akkoord 2003-2004 van 7 april 2003 door het nationaal akkoord 2005-2006 van 30 mei 2005 en door het nationaal akkoord 2007-2008 van 31 mei 2007, met betrekking tot de verlaging van de brugpensioenleeftijd tot 56 jaar, voor zover de werklieden in toepassing van de brugpensioenreglementering 33 jaar beroepsverleden kunnen rechtvaardigen en 20 jaar in een nachtregering gewerkt hebben, zoals bepaald bij collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46, wordt onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 31 december 2010.</p>	<p>§ 4. La disposition prévue au point 3.5.d. de l'accord national 1997-1998 et prorogée par les accords nationaux 1999-2000 du 19 avril 1999 et prorogé à nouveau par l'accord national 2001-2002 du 23 avril 2001, par l'accord national 2003-2004 du 7 avril 2003, par l'accord national 2005-2006 du 30 mai 2005 et par l'accord national 2007-2008 du 31 mai 2007, relatif à l'abaissement de l'âge de la prépension à 56 ans, pour autant que les ouvriers, en application de la réglementation en matière de prépension, puissent prouver un passé professionnel de 33 ans et aient travaillé pendant 20 ans dans un régime de travail de nuit tel que défini par la convention collective de travail n° 46, est prorogée aux mêmes conditions et dans les limites des possibilités légales jusqu'au 31 décembre 2010 inclus.</p>
<p>§ 5. De regeling zoals voorzien in punt 3.6. van het nationaal akkoord 1997-1998 en verlengd door de nationale akkoorden 1999-2000 van 19 april 1999 en verder verlengd door het nationaal akkoord 2001-2002 van 23 april 2001, door het nationaal akkoord 2003-2004 van 7 april 2003, door het nationaal akkoord 2005-2006 van 30 mei 2005 en door het nationaal akkoord 2007-2008 van 31 mei 2007 met betrekking tot het halftijds brugpensioen zoals voorzien bij collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55, wordt onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 31 december 2010.</p>	<p>§ 5. La disposition au point 3.6. de l'accord national 1997-98 et prorogée par les accords nationaux 1999-2000 du 19 avril 1999 et prorogé à nouveau par l'accord national 2001-2002 du 23 avril 2001, par l'accord national 2003-2004 du 7 avril 2003, par l'accord national 2005-2006 du 30 mai 2005 et par l'accord national 2007-2008 du 31 mai 2007 relatifs à la prépension à mi-temps telle que prévue par la convention collective de travail n° 55, est prorogée aux mêmes conditions et dans les limites des possibilités légales jusqu'au 31 décembre 2010 inclus.</p>
<p>§ 6. De regeling voorzien in artikel 30 van het</p>	<p>§ 6. La disposition prévue par l'article 30 de</p>

<p>nationaal akkoord 2007-2008 met betrekking tot een brugpensioenregeling op 56 jaar mits 40 jaar loopbaan, wordt onder dezelfde voorwaarden en binnen de wettelijke mogelijkheden verlengd tot en met 31 december 2010. Het Fonds voor Bestaanszekerheid komt tussen in de kost van dit brugpensioen conform artikel 19ter §7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 2007, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 2 juni 2008, Belgisch Staatsblad van 7 augustus 2008, houdende de statuten van het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de metaalverwerkende nijverheid.</p>	<p>l'accord national 2007-2008 relatif à un régime permettant la prépension à 56 ans moyennant 40 ans de carrière, est prorogée aux mêmes conditions et dans les limites des possibilités légales jusqu'au 31 décembre 2010 inclus. Le Fonds de sécurité d'existence intervient dans le coût de cette prépension conformément à l'article 19ter §7 de la convention collective de travail du 9 juillet 2007, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 2 juin 2009, Moniteur belge du 7 août 2008, concernant les statuts du Fonds de sécurité d'existence des fabrications métalliques.</p>
<p>§ 7. De sociale partners bevelen de werkgevers aan om in de periode voorafgaand aan de eigenlijke opzeg met het oog op brugpensioen, na te gaan of de betrokken arbeider voldoet aan de vereiste anciënniteit (cf. individuele overlegprocedure art. 10 - CAO 17).</p>	<p>§ 7. Les partenaires sociaux recommandent aux employeurs de vérifier, pendant la période précédant le préavis effectif en vue d'un départ en prépension, si l'ouvrier concerné remplit effectivement les conditions d'ancienneté (cf. procédure de concertation individuelle CCT 17 - art. 10).</p>
<p><b>HOOFDSTUK VII - Vervoerskosten</b></p>	<p><b>CHAPITRE VII – Frais de transport</b></p>
<p><b>Art. 20.</b></p>	<p><b>Art. 20.</b></p>
<p><b>§ 1. <u>Gemeenschappelijk openbaar vervoer</u></b></p>	<p><b>§ 1. <u>Transports en commun publics</u></b></p>
<p>Voor het gemeenschappelijk openbaar en gemengd vervoer wordt toepassing gemaakt van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 octies, van 20 februari 2009 (hoofdstukken III tem. VIII). De tekst van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 augustus 2001 (Belgisch Staatsblad van 23 november 2001), gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 april 1999 algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 18 september 2001 (Belgisch Staatsblad van 30 november 2001), wordt daartoe aangepast vóór 1 juni 2009.</p>	<p>Pour ce qui concerne les transports en commun publics et le transport combiné, c'est la CCT n°19 octies du 20 février 2009 (chapitres III à VIII) qui s'applique. Le texte de la convention collective de travail du 16 juin 1997, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 août 2001 (Moniteur belge du 23 novembre 2001), modifiée par la convention collective de travail du 19 avril 1999, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 18 septembre 2001 (Moniteur belge du 30 novembre 2001), sera adapté à ces fins avant le 1<sup>er</sup> juin 2009.</p>
<p><b>§ 2. <u>Privé-vervoer</u></b></p>	<p><b>§ 2. <u>Transport privé</u></b></p>
<p>De regeling zoals vervat in de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 augustus 2001 (Belgisch Staatsblad van 23 november 2001), gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 april 1999, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 18 september 2001 (Belgisch Staatsblad van 30 november 2001), blijft behouden (artikels 8 t.e.m. 11bis), met uitzondering van het principe dat de indexering alleen plaatsvindt indien de NMBS haar tarieven</p>	<p>La réglementation telle que reprise dans la convention collective de travail du 16 juin 1997, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 août 2001 (Moniteur belge du 23 novembre 2001), modifiée par la convention collective de travail du 19 avril 1999 et rendue obligatoire par l'arrêté royal du 18 septembre 2001 (Moniteur belge du 30 novembre 2001), est maintenue (articles 8 à 11bis inclus), à l'exception du principe qui voulait que l'indexation ne puisse se faire qu'au moment où la SNCB adaptait ses tarifs.</p>

wijzigt. Met ingang van het kalenderjaar 2010 vindt de indexering automatisch plaats op de 1 <sup>ste</sup> februari van elk kalenderjaar. De bovengenoemde collectieve arbeidsovereenkomst wordt daartoe aangepast vóór 1 juni 2009.	A partir de l'année civile 2010, l'indexation aura automatiquement lieu le 1 <sup>er</sup> février de chaque année civile. La convention collective de travail précitée sera adapté à ces fins avant le 1 <sup>er</sup> juin 2009).
<b>§ 3. Werfarbeid</b>	<b>§ 3. Travail sur chantier</b>
Dit dossier wordt afgewerkt en, zo mogelijk, omgezet in een collectieve arbeidsovereenkomst vóór 30 juni 2009.	Ce dossier sera terminé et, si possible, mis en convention collective de travail avant le 30 juin 2009.
De contouren rond dit dossier worden als volgt vastgelegd:	Les contours de ce dossier sont fixés comme suite:
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De uit te werken regeling is een facultatieve regeling;</li> <li>2. Deze regeling moet een afbakening inhouden van de arbeidstijd versus verplaatsingstijd en bepalen over welke afstanden het gaat;</li> <li>3. Deze regeling moet leiden tot rechtszekerheid op het vlak van sociale zekerheid en fiscaliteit.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La réglementation à élaborer est une disposition facultative.</li> <li>2. Cette disposition doit clairement définir les notions temps de travail et temps de déplacement et définir les distances.</li> <li>3. Cette disposition doit assurer la sécurité juridique dans les domaines de la sécurité sociale et la fiscalité.</li> </ol>
<b>HOOFDSTUK VIII - Diversen</b>	<b>CHAPITRE VIII - DIVERS</b>
<b>Art. 21.</b>	<b>Art. 21.</b>
<u>Verlenging van bestaande bepalingen van bepaalde duur opgenomen in onderstaande collectieve arbeidsovereenkomsten:</u>	<u>Prolongation de dispositions à durée déterminée existantes reprises dans les conventions collectives de travail mentionnées ci-après :</u>
- artikel 8, inzake de carenzdag, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 maart 1992 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden (provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas) met registratienummer 30.491/CO/111.1/2;	- article 8, en matière du jour de carence, de la convention collective de travail du 16 mars 1992 relative aux conditions de travail et de rémunération (province de Flandre Orientale, sauf Pays de Waes), enregistrée sous le numéro 30.491/CO/111.1/2.
- artikel 9, inzake de carenzdag, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 maart 1992 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden (Land van Waas) met registratienummer 30.489/CO/111.1/2;	- article 9, en matière du jour de carence, de la convention collective de travail du 16 mars 1992 relative aux conditions de travail et de rémunération (Pays de Waes), enregistrée sous le numéro 30.489/CO/111.1/2.
- de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 maart 1993 inzake de carenzdag (West-Vlaanderen) met registratienummer 32.756/CO/111.1/2;	- la convention collective de travail du 15 mars 1993 relative au jour de carence (Flandre Occidentale), enregistrée sous le numéro 32.756/CO/111.1/2.
- de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 november 1994 inzake de personen behorend tot de risicogroepen (Land van Waas) met registratienummer 36.886/CO/111.1/2, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2002 met registratienummer	- la convention collective de travail du 21 novembre 1994 relative aux personnes faisant partie des groupes à risques (Pays de Waes), enregistrée sous le numéro 36.886/CO/111.1/2., modifiée par la convention collective de travail du 8 juillet 2002, enregistrée sous le numéro

<p>63.777/CO/111.1/2;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 februari 1995 inzake de personen behorend tot de risicogroepen ( Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas ) met registratienummer 37.507/CO/111.1/2;</li> <li>- de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 1995 ter uitbreiding van de notie risicogroepen (Limburg) met registratienummer 37.887/CO/111.1/2;</li> <li>- de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 februari 1995 inzake de personen behorend tot de risicogroepen ( Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas ) met registratienummer 37.507/CO/111.1/2</li> <li>- Al de bepalingen van bepaalde duur van de collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten op ondernemingsvlak en bekrachtigd door de Gewestelijke Paritaire Secties.</li> <li>- De specifieke regionale bijdragen zoals bedoeld in punt 9.2 van het Nationaal Akkoord 2005-2006 van 30 mei 2005, geregistreerd onder het nummer 75374/CO/111.1&amp;2 worden onder dezelfde voorwaarden verlengd vanaf 1 januari 2009 tot 31 december 2010.</li> </ul>	<p>63.777/CO/111.1/2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la convention collective de travail du 20 février 1995 relative aux personnes faisant partie des groupes à risques (Flandre Orientale, excepté le Pays de Waes), enregistrée sous le numéro 37.507/CO/111.1/2.</li> <li>- la convention collective de travail du 20 mars 1995 en extension de la notion de groupes à risques (Limbourg), enregistrée sous le numéro 37.887/CO/111.1/2.</li> <li>- la convention collective de travail du 20 février 1995 relative aux personnes faisant partie des groupes à risque (Flandre Orientale, excepté le Pays de Waes) enregistrée sous le numéro 37.507/CO/111.1/2.</li> <li>- Toutes les dispositions à durée déterminée des conventions collectives de travail conclues au niveau des entreprises et entérinées par les Sections paritaires régionales.</li> <li>- Les cotisations spécifiques au niveau régional telles que définies au point 9.2 de l'accord national 2005-2006 du 30 mai 2005, enregistrée sous le numéro 75374/CO/111.1&amp;2, sont prorogées aux mêmes conditions du 1<sup>er</sup> janvier 2009 jusqu'au 31 décembre 2010.</li> </ul>
<p><b>HOOFDSTUK IX – Inspraak en overleg</b></p>	<p><b>CHAPITRE IX – Participation et concertation</b></p>
<p><b>Art. 22. – Sociale stabiliteit</b></p>	<p><b>Art. 22. – Stabilité sociale</b></p>
<p>§ 1. Een sterk sociaal overleg is prioritair. Een voorwaarde voor dergelijk overleg zowel op interprofessioneel, op sectoraal als op ondernemingsvlak is dat de partijen die er aan deelnemen gemandateerd zijn en de afspraken die ze maken ook nakomen . Op die manier draagt het sociaal overleg bij tot de sociale stabiliteit die nodig is voor werkgevers en werknemers om hun activiteiten uit te kunnen oefenen.</p>	<p>§ 1. Une concertation sociale solide est une priorité. Une telle concertation, tant au niveau interprofessionnel qu'au niveau des secteurs et des entreprises, n'est possible que si les parties qui y participent sont mandatées et respectent leurs engagements. La concertation contribue ainsi à la stabilité sociale dont les employeurs et les travailleurs ont besoin pour pouvoir exercer leurs activités.</p>
<p>Gezien de negatieve ervaringen in de voorbije periode in bepaalde delen van het land moet dit overleg worden versterkt. Dit veronderstelt dat op de verschillende overlegniveaus aanvullende mechanismen worden uitgewerkt die bijkomende waarborgen bieden voor sociale vrede en voor het respect van de overlegprocedures in geval van conflict.</p>	<p>Etant donné les récentes expériences négatives dans certaines régions du pays, il est nécessaire de renforcer la concertation. Cela implique l'élaboration, aux différents niveaux de concertation, de mécanismes complémentaires susceptibles d'offrir des garanties supplémentaires pour la paix sociale et pour le respect des procédures de</p>

	concertation en cas de conflit.
<p>In dit kader worden volgende voorstellen geformuleerd die op sectorvlak kunnen gerealiseerd worden. Deze voorstellen zijn complementair ten opzichte van initiatieven op interprofessioneel en ondernemingsniveau.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Er wordt op sectorvlak een charter opgemaakt dat bestaande afspraken inzake sociaal overleg, sociale vrede en procedures voor behandeling van conflicten coördineert en actualiseert.</li> <li>2. De bestaande inhouding van de werknemers- en werkgeversopleidingen bij niet respect van de afgesproken procedures wordt behouden. Voortaan zullen ook de stakingen van ½ dag (i.p.v. 1 dag) in aanmerking genomen worden voor deze inhoudingen.</li> <li>3. In geval van schending van de sociale vrede m.b.t. de koopkracht, kan de onderneming vrijgesteld worden van de betaling van de bijdrage bestemd voor de financiering van de bijzondere compensatietoeslag. De getroffen onderneming meldt de schending aan de voorzitter van het gewestelijk verzoeningsbureau en aan het Fonds voor Bestaanszekerheid. Het gewestelijk verzoeningsbureau is bevoegd om, in geval van betwisting, te oordelen over de gegrondheid van de niet-betaling van de bijdrage. Voor het kwartaal waarin de schending werd vastgesteld is er geen bijdrage voor de financiering van de bijzondere compensatietoeslag verschuldigd.</li> </ol>	<p>Dans ce cadre, les propositions suivantes sont formulées, qui peuvent être concrétisées au niveau sectoriel. Ces propositions sont complémentaires aux initiatives au niveau interprofessionnel et des entreprises.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une charte au niveau sectoriel est élaborée qui coordonne et actualise les accords existants en ce qui concerne la concertation sociale, la paix sociale et les procédures à suivre en cas de conflit.</li> <li>2. La retenue actuelle pour les formations des travailleurs et des employeurs en cas de non-respect des procédures convenues est maintenue. Dorénavant les grèves d'un demi-jour (au lieu d'un jour) seront également prises en compte pour ces retenues.</li> <li>3. En cas de violation de la paix sociale par rapport au pouvoir d'achat, l'entreprise peut être exonérée de payer la cotisation destinée à financer l'allocation spéciale compensatoire. L'entreprise touchée signale la violation au président du bureau de conciliation régional et au Fonds de sécurité d'existence. En cas de contestation, le bureau de conciliation régional est habilité à juger du bien-fondé du non-paiement de la cotisation. Pour le trimestre au cours duquel la violation a été constatée, la cotisation pour le financement de l'allocation spéciale compensatoire n'est pas due.</li> </ol>
<p>§ 2. De woordvoerders van de representatieve organisaties zullen minstens trimestrieel vergaderen over de toepassing van het charter over sociaal overleg en zullen dan overgaan tot de evaluatie van de gevallen van niet naleving van de regels van het overleg en van de constructieve tussenkomsten die een conflict voorkwamen of toelieten dreigende conflicten te vermijden.</p>	<p>§ 2. Les porte-parole des organisations représentatives se réuniront au minimum trimestriellement afin d'examiner l'application de la charte sur la concertation sociale et évalueront à cette occasion les cas de non-respect des règles de concertation et les cas d'interventions constructives ayant permis de résoudre des conflits ou d'éviter des conflits imminents</p>
<p><b>Art. 23. – Procedure voor de oprichting van een vakbondsafvaardiging</b></p>	<p><b>Art. 23. – Procédure pour l'instauration d'une délégation syndicale</b></p>

<p>De toepassing van artikel 9 a) 2<sup>de</sup> alinea van de gecoördineerde collectieve arbeidsovereenkomst van 19 februari 1973 inzake het statuut van de vakbondsafvaardiging 'arbeiders' met het registratienummer 1775/CO/111.1 met betrekking tot de aanstelling van een vakbondsafvaardiging in een bedrijf tussen 20 en 40 arbeiders wordt verduidelijkt en aangepast, rekening houdend met de volgende principes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– In de ondernemingen waar tussen 20 en 40 arbeiders zijn tewerkgesteld, is er een recht op de oprichting van een vakbondsafvaardiging, indien de meerderheid van de arbeiders erom vraagt;</li> <li>– De bepaling van de meerderheid van de arbeiders moet gebeuren op basis van democratische principes, met name dat: <ul style="list-style-type: none"> <li>o de arbeiders individueel, in volledige onafhankelijkheid en met naleving van de volstreekte geheimhouding hun mening moeten geven;</li> <li>o de vaststelling van de meerderheid van de arbeiders dient te gebeuren op een objectieve en neutrale wijze door de voorzitter van de Gewestelijke Paritaire Sectie;</li> <li>o de meerderheid moet bepaald worden in één enkele ronde.</li> </ul> </li> <li>– Er zal een procedure worden uitgewerkt om een tijdelijke bescherming te bieden aan de kandidaat -vakbondsafgevaardigde(n) in deze ondernemingen.</li> </ul>	<p>Pour l'application de l'article 9 a) 2<sup>e</sup> alinéa de la convention collective de travail coordonnée du 19 février 1973 relative au statut de la délégation syndicale « ouvriers » portant le numéro d'enregistrement 1775/CO/111.1 et concernant la désignation d'une délégation syndicale dans une entreprise occupant entre 20 et 40 ouvriers, la procédure paritaire suivante est convenue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Dans les entreprises occupant entre 20 et 40 ouvriers, il y a un droit d'instaurer une délégation syndicale, si la majorité des ouvriers la demande;</li> <li>– La détermination de la majorité des ouvriers se fera sur base des principes démocratiques, c'est-à-dire que: <ul style="list-style-type: none"> <li>o les ouvriers doivent donner leur avis individuellement, en toute indépendance et avec le respect de la discrétion totale;</li> <li>o la majorité des ouvriers doit être constatée de façon objective et neutre par le président de la Section paritaire régionale;</li> <li>o la majorité doit être constatée dans un seul tour.</li> </ul> </li> <li>– Il sera élaboré une procédure afin d'assurer une protection temporaire aux candidats-délégués syndicaux dans ces entreprises.</li> </ul>
<p><b>HOOFDSTUK X – Sociale vrede</b></p>	<p><b>CHAPITRE X – Paix sociale</b></p>
<p><b>Art. 24.</b></p>	<p><b>Art. 24.</b></p>
<p>De sociale vrede zal verzekerd zijn in de sector tijdens de duurtijd van onderhavige overeenkomst.</p>	<p>La paix sociale sera assurée dans le secteur pendant la durée de la présente convention collective de travail.</p>
<p>Bijgevolg zal op provinciaal, gewestelijk of op ondernemingsvlak geen enkele eis van algemene of collectieve aard gesteld of ondersteund worden die van aard zou zijn de verbintenissen van de ondernemingen voorzien in deze overeenkomst uit te breiden.</p>	<p>Par conséquent, aucune revendication à caractère général ou collectif, qui serait de nature à étendre les engagements des entreprises prévus par la présente convention collective de travail, ne sera introduite ou soutenue au niveau provincial, régional ou des entreprises.</p>
<p>Onderhavige overeenkomst werd gesloten in een geest van wederzijdse rechten en verplichtingen. Bijgevolg is de naleving van de verplichtingen van elk van de partijen afhankelijk van de eerbiediging door de andere ondertekenaars van hun verplichtingen.</p>	<p>La présente convention a été conclue dans un esprit de droits et d'obligations réciproques. Par conséquent, le respect des obligations par chacune des parties dépend du respect des obligations par les autres signataires.</p>

Partijen herbevestigen de conventionele bepalingen geldig in de sector wat de procedures betreft en meer bepaald artikel 2 van de verzoeningsprocedure zoals vastgelegd in het Paritair Comité op 13 januari 1965.	Les parties confirment les dispositions conventionnelles d'application dans le secteur en ce qui concerne les procédures et plus particulièrement l'article 2 de la procédure de conciliation telle que fixée par la Commission paritaire au 13 janvier 1965.
Partijen herbevestigen eveneens voor de duur van onderhavig akkoord de bijkomende spoedprocedure die door het nationaal akkoord 1989-1990 ingevoerd werd.	Les parties confirment également, pour la durée du présent accord, la procédure d'urgence complémentaire introduite par l'accord national 1989-1990.
<b>HOOFDSTUK XI - Duur</b>	<b>CHAPITRE XI - Durée</b>
<b>Art. 25.</b>	<b>Art. 25.</b>
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor bepaalde duur, gaande van 1 januari 2009 tot 31 december 2010, behoudens waar anders vermeld en met uitzondering van de bepalingen vermeld in volgende artikels: artikel 5, artikel 9, artikel 10, artikel 14, artikel 15, artikel 18, artikel 20 en artikel 21, die gesloten worden voor onbepaalde duur.	La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée qui s'étend du 1 <sup>er</sup> janvier 2009 au 31 décembre 2010, sauf stipulation contraire et à l'exception des dispositions figurant dans les articles suivants: article 5, article 9, article 10, article 14, article 15, article 18, article 20 et article 21, qui sont conclues pour une durée indéterminée.
De bepalingen van onbepaalde duur kunnen worden opgezegd mits aangetekend schrijven aan de Voorzitter van het Nationaal Paritair Comité en waarvoor een opzegtermijn van 6 maanden geldt.	Les dispositions à durée indéterminée peuvent être résiliées moyennant l'envoi d'une lettre recommandée au Président de la Commission paritaire nationale et en respectant un délai de préavis de 6 mois.
<b>Art. 26</b>	<b>Art. 26</b>
Deze collectieve Arbeidsovereenkomst wijzigt en vervangt de Collectieve Arbeidsovereenkomst van 7 mei 2009, geregistreerd onder het nummer 2009-003576	Cette Convention Collective de Travail modifie et remplace la Convention Collective de Travail du 7 mai 2009, enregistrée sous le numéro 2009-003576